Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i w innym mówi nie dasz świętobliwy twój zobaczyć rozkładu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego i na innym miejscu mówi: Nie dasz Twojemu świętemu oglądać skażenia .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego że i w innym mówi: "Nie dasz świątobliwy Twój zobaczyć\* ruinę\*\*". [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i w innym mówi nie dasz świętobliwy twój zobaczyć rozkładu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak też w innym miejscu czytamy: Nie dopuścisz, aby Twój Święty został dotknięty skażeniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego w innym miejscu mówi: Nie dasz twemu Świętemu doznać zniszczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto i indziej powiada: Nie dasz Świętemu twemu widzieć skażenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto i indziej powiada: Nie dasz świętemu twemu oglądać skażenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego i w innym miejscu mówi: Nie dozwolisz, aby Twój Święty uległ rozkładowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego i na innym miejscu mówi: Nie dopuścisz, by święty twój oglądał skażenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też w innym miejscu mówi: Nie dopuścisz, aby Twój Święty doznał rozkładu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten zaś w innym miejscu mówi: Nie dopuścisz, aby Twój święty uległ rozkładowi w grobie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tej samej sprawie gdzie indziej mówi: Nie pozwolisz, by Święty Twój doznał zepsucia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponadto tak mówi w innej księdze: Nie dasz swemu słudze obrócić się w proch. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego to na innym miejscu mówi: ʼNie pozwolisz, aby święty Twój uległ zniszczeniuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому і в іншому місці говорить: Не даси своєму святому побачити тління. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego i w innym miejscu mówi: Nie dasz twojemu świętemu zobaczyć zepsucia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W innym miejscu jest to wyjaśnione: "Nie pozwolisz swemu Świętemu ujrzeć zniszczenia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też w innym psalmie mówi: ʼNie pozwolisz, żeby lojalny wobec ciebie ujrzał skażenieʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W innym psalmie—kontynuował Paweł—napisano zaś: „Nie pozwolisz, aby Twój Święty obrócił się w proch”. |

1. 1) <x>510 13:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "Nie dasz, żeby świątobliwy Twój zobaczył". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O rozkładzie martwego ciała. [↑](#footnote-ref-4)